Porównanie tłumaczeń Jana 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy wejdźcie na ― święto; ja jeszcze nie wchodzę na ― święto to, gdyż ― Mój czas jeszcze nie wypełnił się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy wejdźcie na święto to Ja jeszcze nie wchodzę na święto to gdyż pora moja jeszcze nie jest wypełniona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy idźcie na święto; Ja nie idę na to święto, gdyż mój czas jeszcze się nie wypełnił. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy wejdziecie\* na święto. Ja nie wchodzę na święto to, bo moja pora jeszcze nie wypełniła się.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy wejdźcie na święto to Ja jeszcze nie wchodzę na święto to gdyż pora moja jeszcze nie jest wypełniona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy idźcie na święto. Ja nie idę, gdyż mój czas jeszcze się nie wypełnił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy idźcie na święto, ja jeszcze nie pójdę na to święto, bo mój czas jeszcze się nie wypełnił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idźcież wy na to święto, jać jeszcze nie pójdę na to święto; bo mój czas jeszcze się nie wypełnił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idźcie wy na ten dzień święty, ja nie pójdę na ten dzień święty: bo mój czas jeszcze się nie wypełnił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy idźcie na święto; Ja jeszcze nie idę na to święto, bo czas mój jeszcze się nie wypełnił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy idźcie na to święto; Ja jeszcze nie pójdę na to święto, ponieważ mój czas jeszcze się nie wypełnił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy udajcie się na święto. Ja się nie udam na to święto, ponieważ Mój czas jeszcze się nie wypełnił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To wy udajcie się na święto. Ja nie pójdę na to święto, ponieważ mój czas jeszcze się nie wypełnił”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy idźcie na święta; ja na te święta nie pójdę, bo mój czas jeszcze się nie wypełnił”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy idźcie na to święto. Ja jeszcze nie pójdę, bo dla mnie właściwy czas jeszcze nie nadszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idźcie na święto, Ja nie idę na to święto, bo mój czas jeszcze nie nadszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ідіть на свято; я ж не піду на це свято, бо мій час іще не виповнився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wy wstąpcie na górę do tego święta, ja nie wstępuję na górę do święta tego właśnie, że ten wiadomy mój własny stosowny moment jeszcze nie jest uczyniony pełnym od przeszłości. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy wejdźcie na święto; ja jeszcze nie wchodzę na to święto, bo mój czas jeszcze się nie wypełnił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy zmierzajcie na święto; co do mnie, nie zmierzam teraz na to święto, bo właściwy dla mnie czas jeszcze nie nadszedł". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy idźcie na święto; ja jeszcze nie idę, na to święto, gdyż mój stosowny czas jeszcze w pełni nie nadszedł”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Idźcie więc na uroczystości. Ja na razie nie pójdę, bo jeszcze nie przyszła na Mnie pora. |

1. 1) Do Jerozolimy wchodzi się pod górę. [↑](#footnote-ref-2)